

| | |
|--|---|
| <p>וְהַנֶּעֱרָ שְׁמוּאֵל מְשַׁרְתָּ אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עֲלִי וְדַבַּר־יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חֲזוֹן נִפְרָץ: ס</p> | <p>1 Le jeune Samuel était au service de l'Éternel devant Éli¹. La parole de l'Éternel était rare en ce temps-là, les visions² n'étaient pas fréquentes répandues.</p> |
| <p>וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעָלִי שָׁכַב בַּמְּקוֹמוֹ וְעֵינָיו "וְעֵינָיו" הִחְלוּ כְהוֹת לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת:</p> | <p>2 En ce même temps, Éli, qui commençait à avoir les yeux troubles faibles et ne pouvait plus voir, était couché à sa place dans son lieu,</p> |
| <p>וַנֵּר אֱלֹהִים טָרַם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אָרוֹן אֱלֹהִים: פ</p> | <p>3 la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte³, et Samuel était couché dans le temple⁴ de l'Éternel, où était l'arche de Dieu.</p> |
| <p>וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:</p> | <p>4 Alors l'Éternel appela Samuel. Il répondit: Me voici !⁵</p> |
| <p>וַיִּרַץ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי כִּי־קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכַּב: ס</p> | <p>5 Et il courut vers Éli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Éli répondit: Je n'ai point appelé; retourne te coucher. Et il alla se coucher.</p> |
| <p>וַיִּסֹּף יְהוָה קָרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי כִּי קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שָׁכַב:</p> | <p>6 L'Éternel appela de nouveau Samuel. Et Samuel se leva, alla vers Éli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Éli répondit: Je n'ai point appelé, mon fils, retourne te coucher.</p> |
| <p>וּשְׁמוּאֵל טָרַם יָדַע אֶת־יְהוָה וְטָרַם יַגִּילָה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה:</p> | <p>7 Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.</p> |
| <p>יִסֹּף יְהוָה קָרָא שְׁמוּאֵל בְּשִׁלְשִׁית וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי כִּי קָרָאתָ לִּי וַיִּבֶן עָלִי כִּי יְהוָה קָרָא לְנַעַר:</p> | <p>8 L'Éternel appela de nouveau Samuel, pour la troisième fois. Et Samuel se leva, alla vers Éli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Éli comprit que c'était l'Éternel qui appelait l'enfant,</p> |
| <p>וַיֹּאמֶר עָלִי לְשְׁמוּאֵל לֵךְ שָׁכַב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלָיֶךָ וְאָמַרְתָּ דַבַּר יְהוָה כִּי שָׁמַעַ עֲבָדְךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בַּמְּקוֹמוֹ:</p> | <p>9 et il dit à Samuel: Va, couche-toi; et si l'on t'appelle, tu diras: Parle, Éternel⁶, car ton serviteur écoute. Et Samuel alla se coucher à sa place.</p> |

1 A ne pas confondre avec le prophète Elie, présent dans les livres des Rois

2 Les mots soulignés sont dans le registre du voir. V 1-3, 15, 21.

3 Signifie que l'action se déroule la nuit.

4 Heykal : ce mot n'existait pas à l'époque. Anachronisme. Désigne un espace proche du Saint des Saints. Révèle une forme de curiosité de la part de Samuel, là où Eli « connaît déjà » et dors « à sa place ».

5 Réponse fréquente donnée à la suite d'un appel divin. Dieu s'adresse à l'intime.

6 Eternel. Le mot sera omis par Samuel

| | |
|---|---|
| <p>וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כַּפְּעַם-בַּכְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ: פ</p> | <p>10 L'Éternel vint et se présenta, et il appela comme les autres fois: Samuel, Samuel! Et Samuel répondit: Parle⁷, car ton serviteur écoute.</p> |
| <p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל הִנֵּה אֲנֹכִי עֹשֶׂה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתִּי אֲזַנְיוֹ:</p> | <p>11 Alors l'Éternel dit à Samuel: Voici, je vais faire en Israël une chose parole qui étourdira les oreilles de quiconque l'entendra.</p> |
| <p>בַּיּוֹם הַהוּא אֲקִים אֶל-עֲלֵי אֵת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בַּיְתוֹ הַחַל וְכֹלָה:</p> | <p>12 En ce jour j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai prononcé contre sa maison; je commencerai et j'achèverai.</p> |
| <p>וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי-שִׁפְט אֲנִי אֶת-בַּיְתוֹ עַד-עוֹלָם בְּעֵינֵי אֲשֶׁר-יָדַע כִּי-מִקְלָלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כָהָה בָּם:</p> | <p>13 Je lui ai déclaré que je veux punir juger sa maison à perpétuité, à cause du crime dont il a connaissance, et par lequel : ses fils se sont rendus méprisables maudissaient⁸ [Dieu], sans qu'il les ait réprimés.</p> |
| <p>וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבַיִת עֲלֵי אִם-יִתְכַפֵּר עֵינִי בַּיִת-עֲלֵי בְזֻבַח וּבַמִּנְחָה עַד-עוֹלָם:</p> | <p>14 C'est pourquoi je jure à la maison d'Éli que jamais le crime de la maison d'Éli ne sera expié, ni par des sacrifices ni par des offrandes.</p> |
| <p>וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בַּיַּת-יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרָא מֵהַגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלֵי:</p> | <p>15 Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Samuel craignait de raconter la vision à Éli.</p> |
| <p>וַיִּקְרָא עֲלֵי אֶת-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי:</p> | <p>16 Mais Éli appela Samuel, et dit: Samuel, mon fils ! Il répondit: Me voici !</p> |
| <p>וַיֹּאמֶר מָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תַּכְחַד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יִוָּסֵף אִם-תַּכְחַד מִמֶּנִּי דְבַר מִכָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ:</p> | <p>17 Et Éli dit: Quelle est la parole que t'a adressée prononcé l'Éternel? Ne me cache rien. Que Dieu te traite dans toute sa rigueur, si tu me caches quelque chose une parole de tout ce qu'il t'a dit prononcé !</p> |
| <p>וַיִּגְדֵּל-לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא כָחַד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: פ</p> | <p>18 Samuel lui raconta tout toutes les paroles, sans rien lui cacher. Et Éli dit: C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui lui semblera bon⁹!</p> |

7 Samuel oublie le mot « Dieu », le tétragramme.

8 Considérer comme léger, sans consistance, sans valeur

| | | |
|---|-----------|---|
| <p>וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיְהוֹה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הָפִיל מִכָּל־דְּבָרָיו אֶרְצָה:</p> | <p>19</p> | <p>Samuel grandissait. L'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.</p> |
| <p>וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה:</p> | <p>20</p> | <p>Tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba, reconnut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.</p> |
| <p>וַיִּסֹּף יְהוָה לְהִרְאֶה בְּשֵׁלָה כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשֵׁלוֹ בְּדַבַּר יְהוָה: פ</p> | <p>21</p> | <p>L'Éternel continuait à apparaître se laisser voir dans Silo; car l'Éternel se révélait s'était découvert à Samuel, dans Silo, par la parole de l'Éternel.</p> |
| <p>WLC</p> | | <p>LSG 1910</p> |

Carte :



Ceci n'est pas le texte biblique (et n'a aucun rapport avec) :



REYNOLDS, Sir Joshua
Plympton (Devon), 1723 - Londres, 1792
Le petit Samuel en prière

Lieu de conservation : Musée Fable, Montpellier

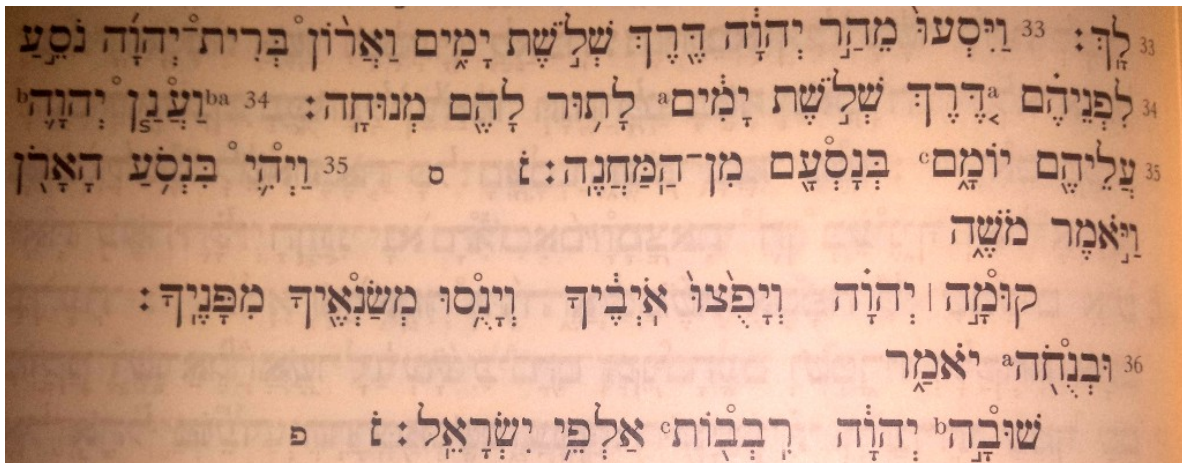
Dans le texte biblique, on parle plutôt d'un « jeune Samuel », qui n'est pas un enfant, n'est pas à genoux et n'a pas non plus les mains jointes.
La lumière qui représente Dieu, en haut à gauche, est aussi absente.

Le texte met l'accent sur la parole, et non sur la vision.

L'arche de l'alliance :



Nombres 10/33-36 :



(Photo prise depuis une BHS)

33 – Ils partirent de la montagne de l’Eternel (pour faire) route trois jours ; l’arche de l’alliance de l’Eternel partit trois jours devant eux (pour faire) route trois jours et pour leur chercher [*litt. explorer*] un (lieu) de repos.

34 – La nuée de l’Eternel était au-dessus d’eux pendant le jour, lorsqu’ils partaient du camp.

35 – *Signe* [*pause* Quand l’arche partait, Moïse disait : « Lève-toi, Eternel ! Et que tes ennemis soient dispersés ! Que ceux qui te haïssent fuient devant ta face ! »

36 – Et quand on la reposait, il disait : « Reviens, Eternel, aux myriades des milliers d’Israël ! »

Signe [*fin de chapitre*

Trad. Colombe